

À Son Éminence le métropolite Jean de Doubna, dirigeant de l'Archevêché des paroisses d'Europe occidentale de tradition russe

Votre Éminence, cher Monseigneur !

Je vous félicite chaleureusement, ainsi que le clergé et laïcs qui vous sont confiés, à l'occasion de la date significative du cinquième anniversaire de la réunification de l'Archevêché des paroisses d'Europe occidentale de tradition russe avec l'Église orthodoxe russe.

La haute autorité et l'amour que vous avez acquis à juste titre aux yeux du clergé et du troupeau, la fermeté et le courage qui vous sont inhérents, la conscience de votre responsabilité personnelle dans le destin de l'Archevêché et le désir ardent de préserver et de transmettre aux générations futures son riche patrimoine spirituel, ont été le gage de cette décision historique. À l'opposé des divisions tragiques et dangereuses qui ont lieu aujourd'hui, le choix responsable du clergé et des laïcs de l'Archevêché en faveur de l'unité ecclésiale continue de témoigner avec évidence, des années plus tard, de la justesse de la voie qui a été déterminée. C'est un plaisir de constater qu'aujourd'hui l'Archevêché constitue une partie intégrante de l'Église russe et qu'il continue d'unir le troupeau multinational dans son cheminement sur la voie du salut dans les pays de l'Europe occidentale.

Comme je l'ai fait il y a cinq ans, je vous assure, cher Monseigneur, que le Patriarcat de Moscou fera tout son possible pour soutenir l'Archevêché dans ses activités.

Saisissant cette occasion, je voudrais vous exprimer ma sincère gratitude pour votre ministère désintéressé et votre dévouement à l'Église du Christ, pour tout ce que vous faites pour renforcer la paix et l'unité parmi le troupeau qui vous est confié.

Je vous souhaite dans la prière une bonne santé et l'aide inépuisable de Dieu dans vos futurs labeurs, et je vous demande de transmettre ma bénédiction patriarcale au clergé et au troupeau de l'Archevêché.

Avec amour dans le Seigneur,

+ CYRILLE, PATRIARCHE DE MOSCOU ET DE TOUTE LA RUSSIE



THE PATRIARCH OF MOSCOW AND ALL RUSSIA KYRILL

“ 03” 11 2024

115191, Moscow, Danilovskiy Val, 22.

N° 01 /6367

**To His Eminence
JOAN, Metropolitan of Dubna,
head of the Archdiocese of Western European parishes of Russian tradition
Your Eminence, Your Grace!**

I cordially congratulate you and the clergy and laity entrusted to your care on this significant date - the 5th anniversary of the reunion of the Archdiocese of Western European parishes of Russian tradition with the Russian Orthodox Church.

The high authority and love that you have deservedly earned in the eyes of the clergy and flock, your inherent firmness and courage, your awareness of personal responsibility for the fate of the Archdiocese and your ardent desire to preserve and pass on to future generations its rich spiritual heritage have been the testimony of the historic decision you made. In contrast to the tragic and dangerous divisions that are taking place today, the responsible choice of the clergy and laity of the Archdiocese in favour of ecclesiastical unity continues years later to clearly testify to the correctness of the decided orientation. It is gratifying to note that today the Archdiocese is an organic part of the Russian Church and, in the countries of Western Europe, continues to unite the multinational flock in its march along the path of salvation.

As I did five years ago, I assure you, dear Vladyka, that the Moscow Patriarchate will make every possible effort to support the Archdiocese in its activities.

I would like to take this opportunity to express my sincere gratitude to you for your selfless service and devotion to the Church of Christ, for all that you do to promote peace and unity among the flock entrusted to you.

I prayerfully wish you good health and the unflagging help of God in your further labours, and to the clergy and flock of the Archdiocese I ask you to convey my Patriarchal blessing.

With love for the Lord,

PATRIARCH OF MOSCOW AND ALL RUSSIA

Seine Eminenz
dem Höchstgeweihten Herrn Johannes,
des Metropoliten von Dubna,
dem Oberhaupt des Erzbistums der orthodoxen Gemeinden
russischer Tradition in Westeuropa

Eure Eminenz, lieber Herr!

Von ganzem Herzen gratuliere ich Ihnen und den anvertrauten Geistlichen und Gläubigen herzlich zu diesem bedeutsamen Datum – dem fünften Jahrestag der Wiedervereinigung des Erzbistums der orthodoxen Gemeinden russischer Tradition in Westeuropa mit der Russisch-Orthodoxen Kirche.

Die hohe Autorität und die Liebe, die Sie sich in den Augen des Klerus und der Gläubigen verdient haben, Ihre Festigkeit und Ihr Mut, Ihr Bewusstsein der persönlichen Verantwortung für das Schicksal der Erzdiözese und Ihr glühender Wunsch, das reiche geistliche Erbe der Erzdiözese zu bewahren und an künftige Generationen weiterzugeben, waren das Steuer für die historische Entscheidung, die Sie getroffen haben.

Im Gegensatz zu den tragischen und gefährlichen Spaltungen, die heute stattfinden, zeugt die verantwortungsvolle Entscheidung des Klerus und der Laien der Erzdiözese für die kirchliche Einheit auch Jahre später noch deutlich von der Richtigkeit des eingeschlagenen Weges. Es ist erfreulich festzustellen, dass die Erzdiözese heute ein organischer Teil der russischen Kirche ist und in den westeuropäischen Ländern weiterhin die multinationale Herde auf ihrem Weg des Heils eint.

Wie schon vor fünf Jahren versichere ich Ihnen, lieber Erzbischof, dass das Moskauer Patriarchat alles tun wird, um die Erzdiözese bei ihren Aktivitäten zu unterstützen.

Ich möchte diese Gelegenheit nutzen, um Ihnen meinen aufrichtigen Dank für Ihren selbstlosen Dienst und Ihre Hingabe an die Kirche Christi auszusprechen, für alles, was Sie tun, um Frieden und Einheit unter der Ihnen anvertrauten Herde zu fördern.

Ich wünsche Ihnen im Gebet gute Gesundheit und die unermüdliche Hilfe Gottes für Ihre weitere Arbeit, und ich bitte Sie, dem Klerus und der Herde der Erzdiözese meinen patriarchalischen Segen zu übermitteln.

In der Liebe des Herrn,

+ Kyrill

Patriarch von Moskau und ganz Russland

Seine Eminenz
dem Höchstgeweihten Herrn Johannes,
des Metropoliten von Dubna,
dem Oberhaupt des Erzbistums der orthodoxen Gemeinden
russischer Tradition in Westeuropa

Eure Eminenz, lieber Herr!

Von ganzem Herzen gratuliere ich Ihnen und den anvertrauten Geistlichen und Gläubigen herzlich zu diesem bedeutsamen Datum – dem fünften Jahrestag der Wiedervereinigung des Erzbistums der orthodoxen Gemeinden russischer Tradition in Westeuropa mit der Russisch-Orthodoxen Kirche.

Die hohe Autorität und die Liebe, die Sie sich in den Augen des Klerus und der Gläubigen verdient haben, Ihre Festigkeit und Ihr Mut, Ihr Bewusstsein der persönlichen Verantwortung für das Schicksal der Erzdiözese und Ihr glühender Wunsch, das reiche geistliche Erbe der Erzdiözese zu bewahren und an künftige Generationen weiterzugeben, waren das Steuer für die historische Entscheidung, die Sie getroffen haben.

Im Gegensatz zu den tragischen und gefährlichen Spaltungen, die heute stattfinden, zeugt die verantwortungsvolle Entscheidung des Klerus und der Laien der Erzdiözese für die kirchliche Einheit auch Jahre später noch deutlich von der Richtigkeit des eingeschlagenen Weges. Es ist erfreulich festzustellen, dass die Erzdiözese heute ein organischer Teil der russischen Kirche ist und in den westeuropäischen Ländern weiterhin die multinationale Herde auf ihrem Weg des Heils eint.

Wie schon vor fünf Jahren versichere ich Ihnen, lieber Erzbischof, dass das Moskauer Patriarchat alles tun wird, um die Erzdiözese bei ihren Aktivitäten zu unterstützen.

Ich möchte diese Gelegenheit nutzen, um Ihnen meinen aufrichtigen Dank für Ihren selbstlosen Dienst und Ihre Hingabe an die Kirche Christi auszusprechen, für alles, was Sie tun, um Frieden und Einheit unter der Ihnen anvertrauten Herde zu fördern.

Ich wünsche Ihnen im Gebet gute Gesundheit und die unermüdliche Hilfe Gottes für Ihre weitere Arbeit, und ich bitte Sie, dem Klerus und der Herde der Erzdiözese meinen patriarchalischen Segen zu übermitteln.

In der Liebe des Herrn,

+ Kyrill

Patriarch von Moskau und ganz Russland



ПАТРИАРХ МОСКОВСКИЙ И ВСЕЯ РУСИ КИРИЛЛ

« 03 » 11 2024 г.

115191, Москва, ул. Даниловский вал, д. 22

№ 01/6367

**Его Высокопреосвященству
Высокопреосвященнейшему ИОАННУ,
митрополиту Дубнинскому,
главе Архиереископии западноевропейских приходов русской традиции**

Ваше Высокопреосвященство, дорогой владыка!

Сердечно поздравляю Вас, вверенных Вашему попечению духовенство и мирян со знаменательной датой – 5-летием воссоединения Архиереископии западноевропейских приходов русской традиции с Русской Православной Церковью.

Высокий авторитет и любовь, которые Вы заслуженно снискали в глазах клира и паствы, присущие Вам твёрдость и мужество, осознание личной ответственности за судьбу Архиереископии и горячее желание сохранить и передать будущим поколениям её богатое духовное наследие стали залогом принятого исторического решения. В противовес имеющим место сегодня трагическим и опасным разделением ответственный выбор духовенства и мирян Архиереископии в пользу церковного единства продолжает спустя годы наглядно свидетельствовать о правильности определённого пути. Отрадно отметить, что ныне Архиереископия является органичной частью Русской Церкви и на просторах стран Западной Европы продолжает объединять многонациональную паству в её шествии стезёй спасения.

Как и пять лет тому назад, заверяю Вас, дорогой владыка, в том, что Московский Патриархат будет предпринимать все возможные усилия, чтобы поддержать Архиереископию в её деятельности.

Пользуясь возможностью, хотел бы выразить Вам искреннюю благодарность за Ваше самоотверженное служение и преданность Церкви Христовой, за всё, что Вы делаете для укрепления мира и единства среди вверенной Вам паствы.

Молитвенно желаю Вам доброго здоровья и неоскудевающей помощи Божией в дальнейших трудах, а духовенству и пастве Архиереископии прошу передать моё Патриаршее благословение.

С любовью о Господе,

+ 

ПАТРИАРХ МОСКОВСКИЙ И ВСЕЯ РУСИ